**СТАНОВИЩЕ**

за дисертационния труд

на Елгони Никола

„Theatre and Politics: Staging American Drama in Albania and the Balkans under Communism“

(Театър и политика: Рецепция на американската драма в Албания

и на Балканите по време на Студената война)

за придобиване на образователната и научна степен „доктор”

Професионално направление 2.1. Филология, Литература на народите от Европа, Америка, Африка, Азия и Австралия (Американска литература – 20 век)

от проф. д.н. Николай Аретов Аретов

Институт за литература, БАН

Научно направление 05.04.02. Българска литература

Елгони Никола е бакалавър по архитектура в Политехническия университет в Милано от 2010 г., бакалавър по Британски и американски науки на Университета в Тирана от 2014 г., магистър във факултета „Езици и туризъм“ на Университета в Тирана през 2016 г.; от 2017 г. е докторант в Софийския университет, факултет „Класически и нови филологии“, катедра „Англицистика и американистика“.

Предложената от кандидатката библиография включва 5 публикации на английски език в научни сборници, две от тях – чужбина (Загреб и Белград), всички те свързани с темата на труда. Основните ѝ занимания извън подготвянето на дисертацията, посочени в биографията, включват дейности (и един превод на статия) извън областта на филологията. Езиковата ѝ подготовка е респектираща – извън родния албански, Е. Никола използва още български, английски, италиански и немски.

Дисертационният труд, представен на английски език, е посветен на важен и главното – непроучен проблем, като наблюденията на авторката правят опит да излязат от тясно албаноезичната област (Албания, Косово, Северна Македония) и да надникнат и в други култури (българска, сръбска, хърватска и румънска). Би било прекалено да се очакват наблюдения и извън тях, но, все пак, Балканите включват Гърция и, поне в някаква степен - и Турция. Трудът се стреми да бъде интердисциплинарен, основният му фокус е театроведски и културологичен, към това се прибавят преводоведски наблюдения и, в някаква степен – и докосвания до политическата история.

Въвеждащата част, представена в три раздела, и първата глава са посветени на теоретичната база, върху която стъпва труда. Избраната методология се основава на комбинация от теорията на Сюзън Бенет за театралната рецепция и теорията на Патрис Павис за междукултурен трансфер на сцената между културите на първоизточника и целевата култура. Забелязват се някои повторения, но като цяло Е. Никола подготвя подходящ и актуален спрямо съвременните изследвания аналитичен инструментариум.

Втората глава „Setting the stage: historical and theatrical context“ (на български в автореферата „Исторически и театрален контекст…“) представя сбито и информативно ситуацията в Албания и, лаконично, в споменатите останали балкански култури. Наблюденията са точни и без излишни преувеличавания. В автореферата се говори за „културния сблъсък между Албания и САЩ, (който) може да се проследи от втората половина на ХIХ век“ (с. 31), което звучи странно, вероятно заради превода, в английския вариант израза е „cultural contact“ (р. 27), а в дисертацията – „cultural exchanges“ (р. 45).

Работната хипотеза (research hypothesis) на труда е „че американската драма е била поставяна на албанската сцена значително по-малко и спорадично от другите балкански страни“ (с. 8, р. 7) е основателна, не крие изненада и, разбира се, се потвърждава от наблюденията. Възможно е да се дискутира дали подобни предварителни тези, дори когато са основателни, не стесняват наблюденията и не предопределят резултатите от изследването. В случая, то е фокусирано, да повторя – основателно, върху идеологическите ограничения върху театъра по времето преди падането на Берлинската стена.

Следват наблюдения върху скромната албаноезична рецепция на трима значителни американски драматурзи. Артър Милър, разгледан „между Изтока и Запада“, е представен като отхвърлен в някакъв момент както в социалистическите страни (в различна степен), така и в родината му, като не е се навлиза в различията между „отхвърлянето“ му в тези две културни пространства. На албанска сцена пиеса на А. Милър (*A View from the Bridge, Поглед от моста*) е поставена за първи път през 1962 г. от любителска трупа (р. 65). Следва неуспешен опит през 1972 г., по-разгърнато е присъствието му през 80-те години, особено след смъртта на Енвер Ходжа. Трудът предлага наблюдения върху превода на текстове на А. Милър на албански, както и интересни снимки от първата постановка. Наблюденията обхващат още рецензии в печата, програмата на постановката и спомени на театрали. Специално внимание е отделено на *Theater File* (*Dossier*) за постановката на „Смъртта на търговския пътник“ (*Death of a Salesman*) от 1986 г. Интересна находка са снимките от бродуейска постановка (*The Crucible, Салемският процес /Салемските вещици/* *Лов на вещици*) от 1953 г., дело на албански фотограф емигрант.

Тенеси Уилямс е другият значим американски драматург, към когото се насочва труда. Той не достига до албанска сцена по времето на комунизма, присъствието му започва през 90-те години. Е. Никола открива и коментира ръкописен превод на „Стъклената менажерия“ (*The Glass Menagerie*) от 80-те, както и нереализиран опит от 1973 г. да се постави „Орфей слиза в ада“ (*Orpheus Descending*) и анонимни рецензии, отхвърлящи този опит. Дисертацията отбелязва превод на „Стъклената менажерия“ в Прищина (Косово) от 1983 г. и последвали по-късни театрални постановки там.

Подчертано лявата американска писателка Лилиан Хелман също достига до албанската публика късно, едва през театралния сезон 1988/1989. Една от причините за практическото игнориране на Л. Хелман в Албания, според труда, е това, че тя е жена – нещо трудно приемливо в едно патриархално общество. При разглеждането на рецепцията на Л. Хелман в балкански контекст вниманието се насочва и към срещата ѝ с югославския комунистически лидер Й. Тито през 1948 г., като американката, както изтъква труда, е в ролята ѝ на журналист, а не на драматург, въпреки че посещението в Белград е по повод постановка на нейна пиеса там. И при разглеждането на албанската рецепция на Хелман трудът привлича и някои непубликувани материали и анализира превода.

Изследването отговаря на изискванията дисертационен труд. Бих си позволил да препоръчам евентуалното му разширяване с привличане на рецепцията (и вероятното отсъствие на тази рецепция, поне в кината и официалните медии) на филмите по пиесите на разглежданите драматурзи. При публикации на български език (както е в единия автореферат) е желателно да се използват приетите преводи на заглавията на пиесите. Неточно е името на Гоголевата пиеса, позната на български като „Женитба“, да бъде предадено като „Сватбата“. Давам си сметка, че за някои разглежданите американски пиеси присъстват в български контекст с различни имена, например „The Crucible“ на А. Милър някъде е „Лов на вещици”, „Салемските вещици“, „Салемският процес“...

**Заключение**

Като имам предвид вложените от дисертантката усилия, доброто ѝ познаване на процесите в албанския театър, предлагам на Елгони Никола да бъде присъдена образователната и научна степен „доктор“ в професионално направление 2.1. Филология, Литература на народите от Европа, Америка, Африка, Азия и Австралия (Американска литература – 20 век).

5 март 2024

Проф. дфн Николай Аретов

Институт за литература, БАН